



**Ventspils University - 20**  
**Translation Studies Faculty - 20**  
**International Conference of Linguistics**  
**“Bridging Languages and Cultures”**  
**September 14-15, 2017**



## Conference Programme

**September 14, 2017**

Time schedule	Conference events	Place
<b>September 13</b>	<b>Pre-conference discussion</b>	Ventspils University, Building A, Room A308
<b>9.00 – 10.00 (10.30)</b>	Registration	Ventspils University, Entrance Hall of Building D/ after 11.00 in Room A411 (Building A)
<b>10.00 – 10.30</b>	Opening of the conference	Ventspils University, D 104
<b>10.30-11.30</b>	Plenary I – <b>Prof. Ulrike Hass</b> (University of Duisburg-Essen, Germany) <i>"Das Wort zwischen Sprachen und Kulturen – Brücke oder Grenzposten"</i>	Ventspils University, D 104
<b>11.30-12.00</b>	Coffee Break	Ventspils University, Entrance Hall of Building A
<b>12.00-13.30</b>	Work in Sections I	Ventspils University, A104; A108; A109; A112
<b>13.30-14.30</b>	Lunch	Ventspils University, Cafe "Panorāma"
<b>14.30-15.30</b>	Plenary II – <b>Prof. Larisa Schippel</b> (University of Vienna, Austria) <i>Übersetzungsgeschichte räumlich erzählen. Ein transkulturelles Projekt</i>	Ventspils University, D 104
<b>15.30- 17.30</b>	Work in Sections II	Ventspils University, A104; A108; A109; A112
<b>18.30 - ...</b>	Reception Party in Castle (for conference participants)	Ventspils Livonian Castle

**September 15, 2017**

Time schedule	Conference Events	Place
<b>9.00 – 10.00</b>	Plenary III – <b>Prof. Mona Baker</b> (Manchester University, UK) <i>Genealogies of Knowledge: Corpus Building and the Life of Concepts</i>	Ventspils University, D 104
<b>10.00 – 10.30</b>	Coffee break	Ventspils University, Entrance Hall of Building A
<b>10.00 – 10.30</b>	Poster Presentations	Ventspils University, Entrance Hall of Building A
<b>10.30 – 12.30</b>	Work in Sections III	Ventspils University, A104, A108; A109; A112
<b>12.30 – 13.30</b>	Lunch	Ventspils University, Cafe "Panorāma"
<b>13.30 – 15.00</b>	Work in Sections IV	Ventspils University, A104; A108; A109
<b>15.00 – 16.00</b>	Conference Closing by the cup of coffee/ tea ...	Ventspils University, Cafe "Panorāma"

## Pre-conference discussion

September 13, 2017

On the 13th September at 4.30pm, a round table discussion “Research and Publications in Linguistics Nowadays” will take place in Room A308 before the main event – the conference “Bridging Languages and Culture”. The discussion will focus on an international exchange of experience about qualitative and accessible research in the humanities. Professor **Ulrike Haß** from the University of Duisburg-Essen will share her experience of research in Germany. Currently, she is a member of the International Advisory Board of Ventspils University. Among other distinguished speakers, the assistant professor at Tartu University **Terje Loogus**, the assistant professor of Vilnius University **Vaiva Žeimantiene**, the Vice-Rector for Science of Ventspils University **Indra Dedze**, and the professor of Ventspils University **Juris Baldunčiks** will share their expertise in research. The dean of the Translation Studies Faculty **Guntars Dreijers** and the assistant professor of the Translation Studies Faculty **Agnese Dubova** will chair the discussion.

Everybody is welcome to participate in the discussion.

Vor der internationalen interdisziplinären Konferenz “Bridging Languages and Culture” findet das Rundgespräch zum Thema “Forschung und Veröffentlichungen der gegenwärtigen Linguistik” **am 13. September um 16.30 Uhr im Raum A 308** an der Hochschule Ventspils statt. Das Rundgespräch wird vorwiegend als internationaler Erfahrungs- und Meinungs austausch über qualitative und zugängliche Forschungen in Geisteswissenschaften konzipiert. Über die Fragen der Qualität und der Zugänglichkeit in Deutschland wird **Prof. Ulrike Haß** der Universität Duisburg-Essen Stellung nehmen. An dem Rundgespräch beteiligen sich auch Dozentin **Terje Loogus** aus der Universität Tartu, Dozentin **Vaiva Žeimantiene** aus der Universität Vilnius, Prorektorin für Wissenschaft **Indra Dedze** und Prof. **Juris Baldunčiks** (Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen) aus der Hochschule Ventspils. Die Moderation der Diskussion übernehmen Dekan der Fakultät für Übersetzen/ Dolmetschen **Guntars Dreijers** und Dozentin **Agnese Dubova**. An der Diskussion sind alle Interessenten herzlich eingeladen, vor allem Teilnehmer der Konferenz, Forscher, Dozenten, Doktoranden u.a.

**Conference Programme: Work in Sections I  
September 14, 2017**

**TRANSLATION: PROBLEMS AND SOLUTIONS**

**A 104**

**Chairpersons: EGITA PROVEJA; THOMAS SPRINGER**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
12.00-12.30	Translation as a transformative activity (EN)	Anne-Marie Beukes	University of Johannesburg, South Africa
12.30-13.00	Imperfect Language as a Translation Challenge (EN)	Lucyna Harmon	University of Rzeszow, Poland
13.00-13.30	Die Komplexität der Sprach- und Kulturkompetenzen beim Dolmetschen (DE)	Linda Gaile	Liepāja University, Latvia

**ISSUES OF LEXICOLOGY**

**A 108**

**Chairpersons: ANNE AROLD; MĀRĪTE OPINCĀNE**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
12.00-12.30	Defining the Terms Legal Linguistics, the Language of the Law, Forensic Linguistics in English and in Latvian: a Theoretical and a Comparative Aspect (EN)	Justīne Kuzņecova	Ventspils University, Latvia
12.30-13.00	Zur Übersetzung der lettischen Wörterbücher im 20.-21. Jahrhundert (DE)	Agnese Dubova	Ventspils University, Latvia
13.00-13.30	Towards Better Coverage of Figurative Language in Bilingual Dictionaries – bridging English and Estonian (EN)	Enn Veldi	Tartu University, Estonia

**DIDACTICS OF LANGUAGE AND CULTURE****A 109****Chairpersons: DZINTRA LELE-ROZENTĀLE; LUKASZ BARCINSKI**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
12.00-12.30	New Methods of Teaching in English (EN)	Lidia Pokrzycka	Maria Curie Sklodowska University, Poland
12.30-13.00	Dolmetschunterricht an der Universität Ostrava - Erfahrungen mit didaktisierten und authentischen Übungsmaterialien (DE)	Milan Pišl	Universität Ostrava, Czech Republic
13.00-13.30	EFL Students' Fear of Negative Evaluation: A Turkish Case Study (EN)	Ahmet Serkan Tanriöver	Bursa Technical University, School of Foreign Languages, Turkey

**RESEARCH ON LITERATURE ISSUES****A 112****Chairpersons: LARISA ILJINSKA; AYDIN FIRAT**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
12.00-12.30	Globalization of English and Its Effect on the Translation of Novels into Turkish (EN)	Murat Bayrak	Bursa Technical University, School of Foreign Languages, Turkey
12.30-13.00	Hatred Gets Translated: Introducing Baudelaire's Squibs into Latvian (EN)	Guntars Dreijers	Ventspils University, Latvia
13.00-13.30	Transfer of Poetic Information of Source-text Units into the Target Text: Translations of Joseph Brodsky's Texts into English and Latvian (EN)	Jānis Veckrācis	Ventspils University, Latvia

**September 14, 2017 Conference Programme: Work in Sections II**

**TRANSLATION: PROBLEMS AND SOLUTIONS    A 104**

**Chairpersons: GUNTA LOČMELE; AHMET SERKAN TANRIÖVER**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
15.30 – 16.00	Expectations of Translation Target Audience Revisited (EN)	Juris Baldunčiks	Ventspils University, Latvia
16.00 – 16.30	The Dance and The Dancer: Translated Culture-specific Items vs. Interpreted and Their Degree of Intercultural Manipulation (EN)	Zane France	Ventspils University, Latvia
16.30 – 17.00	Translating the Untranslated: Vulgar Imagery In Etgar Keret’s Short Story ‘One Gram Short’ (EN)	Göksevenin Abdal	Istanbul University, Translation Studies, English Translation and Interpreting, Turkey
17.00 – 17.30	National Image Reconstruction in Translation: The Case of China Narratives and Cultural Back-Translation (EN)	Zaixi Tan	Hong Kong Baptist University, China

**ISSUES OF LEXICOLOGY**

**A 108**

**Chairpersons: LUCYNA HARMON; GÖKSEL ÖZTÜRK**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
15.30 – 16.00	Translating from the Heart and from the Gut: Frequently Used and Spontaneously Created Latvian Terms in Cardiology and Gastroenterology (EN)	Helēna Gizeleza	University of Latvia, Latvia
16.00 – 16.30	The Use of Obligatory Adjuncts in English (EN)	Mustafa Sarioğlu	Bursa Technical University, Turkey
16.30 – 17.00	LSP of Migration and Asylum Seeking: Extending the Boundaries (EN)	Ineta Stadgale	Ventspils University, Latvia
17.00 – 17.30	Assimilation of Loan Verbs in the Georgian Language (EN)	Rusudan Zekalashvili	Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Georgia

**DIDACTICS OF LANGUAGE AND CULTURE****A 109****Chairpersons: SIGITA IGNATJEVA; KADER MUTLU**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
15.30 – 16.00	Directionality in Translation and Revision Teaching: A Case Study of an A&gt;B Teacher Working with B&gt;A Students (EN)	Susanne Hagemann	University of Mainz/Germersheim, Germany
16.00 – 16.30	Deutsche nachdem-Sätze aus der Lernerperspektive (DE)	Vaiva Žeimantiene	Universitāt Vilnius, Lithuania
16.30 – 17.00	Casting On and Binding Off Knitting: Issues of Translation and Context in English and Latvian (EN)	Baiba Egle	Ventspils University, Latvia
17.00 – 17.30			

**BRIDGING CULTURAL COMMUNICATION****A 112****Chairpersons: VITA BALAMA; MURAT BAYRAK**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
15.30 – 16.00	The Translator as Hybridist - the Proteiform Collideoscopes of Joyce, Pynchon and Rushdie in Translation (EN)	Łukasz Barciński	University of Rzeszów, Poland
16.00 – 16.30	Sprache der Emotionen als Brücke zwischen Sprachen und Kulturen: ein deutsch-tschechischer Vergleich (DE)	Hana Bergerova	Jan-Evangelista- Purkyně-Universität in Ústí nad Labem (Tschechische Republik)
16.30 – 17.00	Von kulturellen Deutungsmustern und historischen Verknüpfungen. Eine Relektüre von Siegfried Lenz‘ Heimatmuseum (DE)	Inga Probst	DAAD/ University of Latvia, Latvia
17.00 – 17.30	Migration Issues Represented in the Headlines of Newspaper Articles in British, German and Latvian Quality Press (EN)	Svetlana Iljina, Mārīte Opincāne, Karīne Laganovska	Rezekne Academy of Technologies, Latvia

September 15

**Conference Programme: Work in Sections III**

**POSTER SESSION 10.00-10.30 Entrance Hall of Building A**

Silga Sviķe, Solvita Štekerhofs (Ventspils University): **An Insight into the Representation of the Term *līgums* in Lexicographic Sources.**

**ISSUES OF LEXICOLOGY**

**A 104**

**Chairpersons: JURIS BALDUNČIKS; AGNESE DUBOVA**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
10.30 – 11.00	Lexical Innovations in LSP Text Translation (EN)	Larisa Iljinska, Marina Platonova, Tatjana Smirnova	Riga Technical University, Latvia
11.00 – 11.30	Ein-, zwei-, dreimal Deutschbaltisches Wörterbuch? (DE)	Reet Bender	Universität Tartu, Estonia
11.30 – 12.00	Deutschbaltisches Wörterbuch – aufgewacht aus dem Dornröschenschlaf? (DE)	Anne Arold	Universität Tartu, Estonia
12.00 – 12.30	The Linguistic Dimension of Civil Status and Civil Marriage (EN)	Astrīda Vucāne	Ventspils University, Latvia

**TRANSLATION: PROBLEMS AND SOLUTIONS**

**A 108**

**Chairpersons: BAIBA EGLE; TERJE LOOGUS**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
10.30 – 11.00	A Comparative Analysis of Love and Pride with its Translated One in Turkish (EN)	Aydin Firat	Bursa Technical University, Turkey
11.00 – 11.30	Pastiche and Parody in Translation: Criteria for Translation Quality Assessment (EN)	Sigita Ignatjeva	Liepāja University, Latvia
11.30 – 12.00	Salomon Guberts Stratagema oeconomicum in russischer Sprache. Einige Bemerkungen zur Übersetzung von M.V.Lomonossov	Dzintra Lele- Rozentāle	Ventspils University, Latvia



**DIDACTICS OF LANGUAGE AND CULTURE****A 109****Chairpersons: JĀNIS SĪLIS; SUSANNE HAGEMANN**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
10.30 – 11.00	Translator Trainer Profile: Mystery of Achieving Mastery Level (EN)	Zane Senko	Riga Technical University, Latvia
11.00 – 11.30	Strategies of Repair in ELF Academic Discourse (EN)	Magdalena Hanusková	University of Ostrava, Czech Republic
11.30 – 12.00	Ein Plädoyer für den Einsatz authentischer Aufträge in der Übersetzerausbildung (DE)	Dinah Krenzler-Behm	Universität Tampere, Finnland
12.00 – 12.30	The Use of CAT tools in Libya: Challenges and Future Insights (EN)	Malak Faraj Abdullah Elmellah	Riga Technical University, Latvia

**BRIDGING CULTURAL COMMUNICATION****A 112****Chairpersons: INETA STADGALE; GERHARD EDELMANN**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
10.30 – 11.00	Semantic fields of culture environment in intercultural communication models (EN)	Vita Balama	Ventspils University, Latvia
11.00 – 11.30	Pym's 'Translation Archaeology & his Intercultural Model (EN)	Thuraya Bashir El-Wifati	University of Tripoli,
11.30 – 12.00	Deutsche Sprache in der litauischen Oline-Presse (DE)	Eglė Kontutyté	Universität Vilnius, Lithuania
12.00 – 12.30	Ethics and Employee Conflicts: Bridging the Cultural Gap by Finding Common Ground (EN)	Thomas Springer	Ventspils University, Latvia

## September 15 Conference Programme: Work in Sections IV

### ISSUES OF LEXICOLOGY

A 104

Chairpersons: VAIVA ŽEIMANTIENE; MUSTAFA SARIOGLU

Time schedule	Themes of the Reports	Presenter	Institution
13.30 – 14.00	Phraseologie und Rechtsübersetzung (DE)	Gerhard Edelman	Zentrum für Translationswissenschaft Universität Wien, Austria
14.00 – 14.30	<i>no wiszemakeem mahcahs, kahda wiņu waloda</i> : Zur Polemik um Übersetzungsqualität in den russischen Ostseeprovinzen des 19. Jahrhunderts (DE)	Egita Proveja	Ventspils University, Latvia
14.30 – 15.00	Problems of Semiotic Cohesion in Multimodal Discourse: Practice of Subtitling Historic Memory and Traumas in Lithuania (EN)	Loreta Ulvydiene	Vilnius University Kaunas Faculty, Latvia

### TRANSLATION: PROBLEMS AND SOLUTIONS

A 108

Chairpersons: LIDIA POKRZYCKA; GUNTARS DREIJERS

Time schedule	Themes of the Reports	Presenter	Institution
13.30 – 14.00	Research Directions and Publications of the Ventspils University College Academics in Translation Theory and Applied Translation Studies (1997 – 2016): Interests and Preferences (EN)	Jānis Sīlis	Ventspils University, Latvia
14.00 – 14.30	Translating culture: Strategies Used in the Turkish Translation of <i>Things Fall Apart</i> by Chinua Achebe (EN)	Göksel Öztürk	Bursa Technical University, Turkey
14.30 – 15.00	Entwicklungstendenzen der estnischen Translationswissenschaft (DE)	Terje Loogus	Tartu University, Estonia

**BRIDGING CULTURAL COMMUNICATION****A 109****Chairpersons: JĀNIS VECKRĀCIS; HANA BERGEROVA**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
13.30 – 14.00	Transfer of Advertising in Latvia (EN)	Gunta Ločmele	University of Latvia, Latvia
14.00 – 14.30	“Lost in Translation”. Explicit and Implicit in English Movie Titles and Posters and their French and Romanian Equivalentents (EN)	Punga Loredana, Georgiana Lungu- Badea	West University of Timișoara, Romania
14.30 – 15.00	Translation of Culture Specific Items in Yasar Kemal’s <i>Iron Earth Copper</i> (EN)	Kader Mutlu	Bursa Technical University, Turkey